

分析巴基斯坦学生汉语习得初期的难点

杨亚萍 童美茹

(西安科技大学 陕西 西安 710054)

摘要:当今,随着全球经济一体化进程的快速发展,中国在国际上越来越有影响力,还使得学习汉语在国际范围内掀起了一股热潮,国内各大院校里巴基斯坦的学生数量也在逐年增加。本文将着重探讨巴基斯坦学生在汉语学习初期中经常出现的问题,深入分析影响巴基斯坦学汉语效率的主要原因以及学习过程中遇到的难点。希望通过这篇文章的讨论,能够降低巴基斯坦留学生汉语学习难度,提升巴基斯坦学生汉语学习效率。

关键词:巴基斯坦;汉语学习;前期困难

Analyzing the Difficulties of Pakistani Students in the Initial Stage of Chinese Acquisition

Yang Yaping, Tong Meiru

(Xi'an University of Science and Technology Xi'an, Shaanxi 710054)

Abstract: With the rapid development of global economic integration, China is becoming more and more influential across the globe, which has also led to an increase in Chinese learning worldwide, and the number of Pakistani students at national universities has also grown year on year. Pakistani students' Chinese language learning will be the primary focus of this paper, and to analyse in depth the key factors affecting Pakistani students' Chinese learning and challenging problems in the learning process. We hope that the discussion in this paper has the potential to reduce the difficulty of Pakistani students' Chinese learning and to improve the effectiveness of Pakistani students' Chinese learning.

Key words: Pakistan; Chinese language learning; and Initial difficulties

引言:

语言是实现跨国交流的重要渠道,随着中国国际地位的不断提高,巴基斯坦对汉语的重视程度越来越高,希望通过汉语的学习提高与中国政治、文化、经济的交流效率,促进巴基斯坦的进步和发展。所以,在巴基斯坦的很多中、小学内,已经将汉语作为必修课之一,也派驻了很多留学生到中国的大专院校内进行系统化的学习。但是,在在教、学过程中发现,由于巴基斯坦语言体系的差异,导致该群体汉语学习过程中存在诸多问题,想要提高汉语学习效率,就要对这些难点问题进行分析。

一、影响巴基斯坦学生学习汉语的首要因素

巴基斯坦是一个多民族国家,全国分四省,各省方言不一,乌尔都语是巴基斯坦的官方语。不同省份及族群的国民,在他们的日常生活过程中,通常是以本族语或者本地语进行交流和沟通[1]。受过中等教育的公民一般都通晓乌尔都语,高收入人群或者接受贵族学校教育的巴基斯坦国民也会具备一定的英语能力。对巴基斯坦的语言体系进行分析不难发现,汉语并非巴基斯坦的官方语言,当然也不是通用语言,这对巴基斯坦留学生学习汉语造成一定程度上的障碍。而学习汉语的巴基斯坦学生,大多是成年人,在以往的教育体系里已经熟练掌握了乌尔都语或英语,在交流与写作过程中已经形成了比较固定的语言习惯等,这些语言背景因素也给巴基斯坦学生汉语学习带来一定影响。乌尔都语与英语同属于词汇的范畴、在语法、声调等方面都与汉语有着天壤之别。已经成年的巴基斯坦学生在学习汉语的过程中,需要对汉语的语言环境以及语音进行重新学习,在学习过程中必然不可避免地会受到乌尔都语、英语以及其他语言习惯的影响,使得巴基斯坦留学生的汉语学习难度非常高。

二、巴基斯坦学生前期汉语习得难点探析

(一) 韵母数量众多

在对汉语的语言体系进行分析的过程中可以发现,汉语拼音由声母和韵母两部分组成,其中包括10个单元音韵母,13个复元音韵母,带有鼻音韵母的有16个。然而乌尔都语中只含有12个元音。汉语韵母的数目大大多于乌尔都语音素的数目,而汉语的韵母也是多种多样,而且汉语中的很多韵母在乌尔都语内无法找到类似的发音,这也使得巴基斯坦学生在学习汉语的过程中,无法了解不同韵

母的发音,出现了较多障碍^[2]。但是巴基斯坦学生学习汉语,汉语拼音的学习是不可避免的。例如汉语拼音中的“e”,乌尔都语中没有类似的发音。让巴基斯坦学生学习“e”的发音,需要老师先把口型的讲授、舌头位置及震动频率详细地描述,才能让巴基斯坦学生了解读音的方法与诀窍。但在实际的发音练习中,由于巴基斯坦学生在以往的学习过程中,缺乏和“e”相关的读音,甚至是单纯韵母读音,对巴基斯坦留学生而言,也是全新的体验,因为在其以往的语言体系里,根本找不到相似的发音结构,因此也无法从以往的语言学习中获取经验,这就使巴基斯坦留学生在汉语学习中存在很多问题。即使是舌头位置的轻微改变,也会造成发音不准确的问题,这也成为巴基斯坦学生学习汉语的首要特点和难点。

(二) 鼻音韵母的发音错误

通过和巴基斯坦学生进行深入沟通,我们能够发现,巴基斯坦留学生的鼻音韵母读音也存在不少问题,这些问题体现在:对前后鼻音韵母认识不清。尤其是在区分an、en、in和ang、eng、ing的过程中,巴基斯坦学生的学习难度更大[3]。原因如下,巴基斯坦学生在对前鼻音以及后鼻音进行发音的过程中,无法正确掌握发音部位,也无法对气流进行全面的分析。因此在教学的过程,老师们应该重点针对巴基斯坦学生的前鼻音、后鼻音无法辨别清楚的问题进行专门的针对性研究和教学。例如“an”的读音,发音位置在整个口腔的前部,读音的时候舌尖要始终朝上,与上齿之间形成一定的阻碍,使气流从前鼻腔中流出,由此引起的前鼻音。而后鼻音“ang”发音时,元音的位置是比较靠后的,因此,当形成障碍时,必须让舌根与软腭之间产生障碍,气流应由后口腔流向鼻腔,从而产生后鼻音。由于巴基斯坦学生无法对口腔结构以及鼻腔结构进行全面分析,也不能完全把握气流被阻滞部位,因而,鼻音韵母的读音时常出错。

(三) 送气音与不送气音的差别不显著

在早期的汉语习得过程中,送气音和不送气音,也是巴基斯坦留学生的发音困难之一。造成送气音与不送气音困难的主要原因在于,巴基斯坦学生区分不出送气音与不送气音。例如,发“b”这个声母时,巴基斯坦学生开始发音时嘴唇紧闭,但是当肺部呼出的气流流入口腔时双唇突然打开的节奏,巴基斯坦学生始终难以把

握这个节奏,因此无法准确发音。送气音的发音也是如此,送气音和不送气音之间最为显著的区别在于,气流的障碍解除之后,送气音的气流较强,而这种强弱程度的细微差别,只能靠不断地发音练习才能体会,单纯依靠知识的传授,无法详细描述送气音和不送气音之间的区别。由于无法掌握解除阻碍后气流的强弱程度,也不能准确地说出送气音与不送气音的区别,这是巴基斯坦留学生汉语发音欠规范的重要原因。在后续的词汇学习中,比如“老伯”,由于无法准确掌握声母“b”的发音技巧,很多巴基斯坦学生都会把这个词读作“老婆”的发音“laopo”。由于汉语的发音特点,语音上的差异会引起语义上的巨大改变,由于巴基斯坦留学生读音不规范,也给后续语义的学习造成了理解上的困难。

(四) 舌面前音和舌尖后音是混用

汉语语言体系内还有舌面前音和舌尖后音的区分,巴基斯坦学生在汉语习得初期,也需要区分舌面前音与舌尖后音。但在乌尔都语的内部,却没有相关发音方式可供参考,这就造成了巴基斯坦留学生舌面前音,舌尖后音时常常会出现混淆不清的现象。舌面前音是由舌头前部位置上升,靠近或接近牙龈位置发出的辅音。例如j、q、x都是舌面前音的读音,发音时舌面前部位置对硬腭形成阻碍,以此发出舌面前音。舌尖后音是舌头尖部位置向上卷曲,触及硬腭部分,对气流形成阻碍而形成。Zh、ch、sh、r等均为舌尖后音。但是巴基斯坦学生汉语习得初期,区分舌面前音与舌尖后音有一定的难度,其原因主要在于,巴基斯坦学生对舌尖,舌面的位置无法准确掌握。因此,当巴基斯坦留学生区分舌面前音和舌尖后音时,教师可以用双手模仿舌头,进而能准确地摹拟舌体发音过程中姿态和形态的变化,帮助学生直观地理解舌面前音和舌尖后音音的位置和特点。

(五) n、l 混淆

一些巴基斯坦学生在汉语习得初期会出现“n、l”不分现象,无论是发“n”音还是“l”音的读音,舌都需要顶住上颚的部位,n和l在读音上有相似之处,也是导致巴基斯坦学生发音紊乱的主要因素。但是在实际发音过程中,n和l,一个事舌侧音,另一个则是鼻音。在发l音的时候,气流会从舌头的两边出来。但发出n音,气流自鼻孔流出。由于无法准确掌握气流来源,导致“n、l”混淆不分成为很多巴基斯坦学生在汉语习得初期的一个常见难点[4]。所以,巴基斯坦学生在学习汉语的过程中,要提高对“n、l”的重视程度,不仅要掌握发音过程中的舌头位置,更要对发音过程中气流的出处进行重点研究,只有这样才能准确发出n和l的音,这也是保证巴基斯坦学生汉语发音准确的基本条件。巴基斯坦学生在进行n、l发音练习的时候,可以将手放在鼻翼两侧位置,感受气流通过对鼻翼所产生的震动,掌握发音过程中气流出处的区别,这样也可以对n、l这两个音进行有效区分。

(六) 声调不准确

汉语被普遍认为是世界上最难学的语言之一,这与汉语声调的变化直接相关。在巴基斯坦,乌尔都语是国语,英语是官方语言,但是,乌尔都语与英语一样,都没有声调的变化。所以,巴基斯坦学生学习汉语的时候,很难正确把握声调,这也是巴基斯坦学生在汉语习得初期面临的难题之一。汉语读音共有四个声调,巴基斯坦学生在以往的学习中,从没有对声调进行系统性学习的经历,也不可能从乌尔都语和英语中习得声调的学习方法,因此大部分巴基斯坦学生在汉语习得初期无法准确地掌握声调,尤其是高度定位不准的情况、发音不标准等现象,在巴基斯坦学生中非常普遍。大部分的巴基斯坦学生在学习汉语拼音一声的练习时,要么发音偏低,要么发音不稳定,很难发出汉语一声的平高调^[5]。主要的原因是大部分的巴基斯坦学生在发一声时,脑子自动参照了乌尔都语中的中平调的发音方式,这也导致了巴基斯坦学生学习一声时普遍发音偏低的情况。二声和三声的发声问题也与之类似。相对而言,巴基斯坦留学生的四声发音问题较少,主要是因为乌尔都语本身具有发音急促下降的发音的特点。

因此在巴基斯坦留学生学习汉语声调时,手势辅助是个很有效的方法。比如在发一声时,可以把手举得很高,举平,这还有助于巴基斯坦学生理解一声声调的高度和稳定的发音方式,帮助他们

改正发音低的问题。其他声调的教学也可参考这个方式。

(七) 词义千差万别

汉语是典型的高语境语言,不同语言环境下,相同汉语词汇可能会有不同含义,这是巴基斯坦留学生汉语学习效率不高的一个重要因素。即使是特定意义的汉语词汇,也很难在乌尔都语或英语中找到相对应的词汇,这是巴基斯坦留学生早期汉语习得过程中面临的一大困难。从世界范围来看,在外语学习的过程中,翻译法经常被使用,这也是学习效率比较高的一种方法。但是在实际运用中,不同的语言体系又会形成不同的词汇内容。存在较大差异的两种语言体系,如果借助翻译来实现词汇的全面掌握,前期或许可以,但后期肯定不行。例如现代汉语中,“短”泛指物体,与“长”是反义词。但在古代汉语中,短小精悍还能描述出一个人的体形。在乌尔都语中,无论是形容人或者物体,均用相同的词表达。也导致乌尔都语和汉语在词汇意思上的巨大差异。乌尔都语和英语中、参观和拜访只用一个词,但在汉语中,访问和拜访,则是不同的词汇,而且两词所表示的词义也有很大不同。若纯粹用乌尔都语和英语来翻译则难以让学生理解不同汉语的词汇含义。所以,巴基斯坦学生学习汉语的时候,面临着大量的生词,无论从词语组合的角度看,或从词义理解的角度,都无法获得乌尔都语、英语等语言支持。

(八) 语法不同

在汉语体系中,句子的基本语序是:主语+谓语+宾语。但是,乌尔都语的宾语在谓语的前面。巴基斯坦学生在学习汉语的过程中,常常会受到母语基本语序的强烈影响,导致汉语句子在学习时产生语序错误。例如在汉语中,就需要按照“我来自中国”的顺序进行表达,但是,根据巴基斯坦学生的母语,学生会组成“我中国来自”的谬误,这在巴基斯坦学生汉语习得初期是个很大的难题。这一难题与巴基斯坦学生母语的负迁移影响直接相关。同时,部分巴基斯坦学生在学习汉语时也受到英语语法的强烈冲击,比如将“王老师”翻译为“老师王”。原因在于,就英语语法结构的内部而言,名应在姓氏之前,但是,汉语语言体系内部,姓应该在名之前,这是典型的汉语与英语语言的差别对汉语学习的影响。巴基斯坦留学生组织汉语句子时,易受英语语法及本民族语的影响而产生语序错误。另外,乌尔都语和汉语还有一个巨大的区别:乌尔都语的书写,是按照从右往左的顺序书写的,但是,汉语的书写是按照从左到右的顺序进行的。这就要求巴基斯坦学生在学习汉语的过程中,有必要对两种语言体系的差别有一个深刻的了解,以破解汉语习得初期存在的诸多困境。

结论:通过以上的论述可以得知,巴基斯坦学生由于大部分是成年人,错过了语言学习的最佳时期、再加上母语负迁移等因素,导致汉语学习效率下降。巴基斯坦学生在汉语习得初期的主要问题集中在语音、词汇、语法三个方面,其中以韵母、送气音与不送气音相混淆,声调不准确,词义差异与语法差异等为主要问题。巴基斯坦学生在学习汉语的过程中,对于以上问题,一定要增强认识,加强针对性练习,从而促进汉语学习高效进行。

参考文献:

- [1]Muhammad Meeran Ali Shah (王明翰). 巴基斯坦国内汉语语音教学与学生汉语语音学习现状调查[D]. 四川师范大学,2022.
- [2]王彩霞. 国际传播视角下的巴基斯坦汉语教学研究[D]. 华中师范大学,2022.
- [3]AYAZ MUHAMMAD (张楠). 巴基斯坦留学生习得被动句的调查分析及教学设计[D]. 海南师范大学,2022.
- [4]傅裕. 巴基斯坦汉语学习者态度、动机对跨文化认同的影响[D]. 北京外国语大学,2022.
- [5]欧玛尔(Kahhat Muhammad Omair Khan). 汉语教育在巴基斯坦的发展研究[D]. 西南科技大学,2021.

作者简介:

杨亚萍, 1979年6月, 性别:女, 学历:研究生, 职称:高级工程师, 研究方向:对外汉语教学, 籍贯:陕西省凤翔县。
董美茹, 1978年11月, 性别:女, 学历:研究生, 职称:高级工程师, 研究方向:对外汉语教学, 籍贯:甘肃省平凉市。